

聖なる森の精霊バルヤキの冒険譚(4)

— タジャワンの狩猟詩歌 その11 —

小 幡 壮

【研究ノート】

聖なる森の精霊バルヤキの冒険譚(4)

— タジャワンの狩猟詩歌 その11 —

小 幡 壮

テキスト：「森の精霊バルヤキがシガノンを成敗する物語」⁽⁰⁻¹⁾

<第1場面>

urabas kataw	翌日
ngitan wa ngi bayan tam siganon	森の主バルヤキは町のシガノンを見つけた
agkamaluto sa dagat tam kagwaraan	真中の海へ舟を漕ぎ出したシガノンを
anggan taga puypuluwan sinang dayuwan	森の主バルヤキも
agkamaluto wa kay dim ⁽¹⁻¹⁾	舟を漕ぎ出した
agkin dim bayan siganon	シガノンはバルヤキに尋ねた
kin lakoy ka mo piyagkayilangan	お前の欲しいものは何だと
agkin taga puypuluwan sinang dayuwan	森の主バルヤキは答えた
agkangas yak wa ngaru ⁽¹⁻²⁾	楽しんでいるだけです
kamaluto sa dagat tam kagwaraan	真中の海に船を浮かべてと
agkin bayan siganon sa ruma sinang dayuwan	そのシガノンは別のシガノンに言った
saktu dim pagsilangan	今日のはちほど
apo tam dim kiyamanganan ⁽¹⁻³⁾	食べ物にありつけるぞと
agkin dim bayan siganon	シガノンはまた尋ねた
kin lakoy ka mo piyagkayilangan	お前の必要なものは何だと

agkin dim taga puypuluwan sinang dayuwan
 森の主バルヤキは答えた
 lakoy tu piya ngi piyagkayilangan yak ボクの必要なものは大きなものです
 panuwon yak inda ここにやってきたボクの目的は
 agkasulop yak makayitan あなた方の王様に会うことです
 antangay ari yu⁽¹⁻⁴⁾ あなた方の王様はどこにいますかと

agkin dim sugowan ngun bayan siganon⁽¹⁻⁵⁾
 シガノンの使者は言った
 makin kay sa ari yam どうして王様に会いたいのだ
 kamay kami kataw dan ngaru ari yam 俺達でも王様と同じだ
 kin lakoy piyagkayilangan mo お前の欲しいものは何だ
 pabiyen wa kami 俺たちに任せろ
 agpaturo yam sa ari yam 俺達から王様に言うからと

agkin taga puypuluwan sinang dayuwan 森の主バルヤキは答えた
 nu kapiyan ngaru kan tam もしできることなら
 akay tud pagkapaylumangan yak ari yu tud
 あなた方の王様と話をしたいのですと

buwut ngani sugowan ngun そこで使者は
 silap wa kay tu sa ari ngun 王様の方を見た

agiyanggat wa ngaru sa mata ngun 彼の視線に答えて
 agkamaluto wa kay 王様は船を出した
 sa dagat tam kagwaraan ari ngun 真中の海に 王様は

agkin dim ari ngun 王様は尋ねた
 agtangay sa taga puypuluwan sinang dayuwan
 森の主バルヤキに
 kin lakoy ka mo piyagkayilangan お前の欲しいものは何だと

agkin dim taga puypuluwan sinang dayuwan
 森の主バルヤキは答えた
 pagkayilangan yak ボクが知りたいのは
 antangay wa ka ngay siyak amang ボクの父親の行方です

聖なる森の精霊バルヤキの冒険譚

nguna dugay wa dim 今までずっと
dapi yak batang ngitan ka ngay siyak amang 父に会ったことがないのです
ta wa yun tud mangkamang 一体誰が父を食べてしまったのだろうかと

agkin dim ari ngun 王様は答えた
asi nu akay ngaru kami ngaw inagrubus ああ あいつだったら俺達が食ってしまった
anggan sagbus pagpaltabawan 天上の世界の奴らも
anggan sa malituptup それから一番上の天上の世界の奴らも
dapo ruma nu bukun kami inagrubus kuno⁽¹⁻⁶⁾ 食べたのはおれたち以外の誰でもないと

agkin dim ari ngun 王様は言った
anggan ngi kaw saktu 後でお前も食べてしまおう
kulang ka kay kiyamanganan お前はまだ小さいので食べ物には不足だがと

agkin dim taga puypuluwan sinang dayuwan 森の主バルヤキは言った
yakay wa na kabigla ちょっと待て
kin lakoy ka ngay kasalanan 一体ボクが何か悪いことをしたというのか
sala wa kay sa diyos tam 食べちゃうなんてカミに対する冒瀆だと

agkin dim ari ngun 王様は言った
bukun ka agkasaysayan つべこべ言わずに
paglutowun wa bigas mo paldudowan⁽¹⁻⁷⁾ ご飯を炊け
wasi apo ka kay kiyamanganan お前にも食べ物があるようにと

agkin dim taga puypuluwan sinang dayuwan 森の主バルヤキは言った
yakay wa na kabigla ちょっと待て
sala wa kay sa diyos tam カミに対する冒瀆だ
agpangkanganan ruma sinang dayuwan また別の人を食べるなんてと

agkin dim taga puypuluwan sinang dayuwan	森の主バルヤキは言った
nguna laong yak kan yo	ボクがあなたに聞きたいことは
kin ankaru kam bayan siganon	シガノンの町はいくつあるかということだ
inda pagpaltabawan	この世界にと
agkin dim ari ngun	王様は答えた
tlo yam wa ngaru bayan siganon	シガノンの町は3つだと
agkin taga puypuluwan sinang dayuwan	森の主バルヤキは尋ねた
antangay ruma bayan siganon	他のシガノンの町はどこにあるのかと
agkin dim ari ngun	王様は答えた
agpaldudo yam wa ngaru bulud tam mangyangan	この山の稜線の両端にあると
agkin dim ari ngun	王様は言った
saktu ngi anggan kaw	後でお前も食べてしまおう
kulang ka kay kiyamanganan	お前はまだ小さいので食べ物には不足だがと
rumrum wa ngaru taga puypuluwan sinang dayuwan	森の主バルヤキは心の中で思った
sakun nganto anggan ako	このままではボクも食べられてしまうだろう
kulang yak sa paraan	ボクには武器が足りない
buwut taga puypuluwan sinang dayuwan	そこで森の主バルヤキは
maypandukso wa ngaru sa puypuran baluto ngun	次々と船の甲板に飛び乗った
maypanagok wa baluto ngun pagkaruwan	シガノンの船は全部沈んでしまった
kagalit wa dim taga puypuluwan sinang dayuwan	森の主バルヤキは怒っている
ano muli kasalanan	誰に罪があるのか
ngus karay ako kapiyan yak ngaru	ボクは親切にしたかったのに
nu dapu kam agkamanganan tukaw	もしお前達が先に食べようとしなければ

聖なる森の精霊バルヤキの冒険譚

aguli wa dim sa durowangan 家に帰って行った
taga puypuluwan sinang dayuwan⁽¹⁻⁸⁾ 森の主バルヤキは

< 第2場面 >

urabas kataw 翌日
agkin wa kay taga puypuluwan sinang dayuwan
森の主バルヤキは言った
sa bayinak ngun kapangaran⁽²⁻¹⁾ 成長した彼の幼い妻バイナックに
ako agipanaw yak wa kay ボクはまた出かけてくる
agkamaluto yak wa ngaru sa dagat tam kagwaraan
真中の海へ船で行ってくるよと

agkin dim taga puypuluwan sinang dayuwan
森の主バルヤキは言った
apo kay saad bayan tam siganon まだシガノンの町が残っていると

karu mayibung karu kay ngaru mayibung
毎日毎日 来る日も来る日も

kamaluto wa gut sa dagat tam kagwaraan
森の主バルヤキは真中の海に船を出した

ngitan wa kay ngi 見つけた
sugoan ngun ruma bayan siganon⁽²⁻²⁾ 別の町のシガノンの一味を
agkamaluto wa kay tud sa dagat tam kagwaraan
真中の海に漕ぎ出しているシガノンを
taga puypuluwan sinang dayuwan 森の主バルヤキは見つけた

agkin dim bayan siganon シガノンは言った
kin lakoy ka mo piyagkayilangan お前の欲しいものは何だ
kadyaw ka inda manabikangan こんなに遠くまでやって来てと

agkin dim taga puypuluwan sinang dayuwan
森の主バルヤキは答えた

agkaturen yak wa ngaru sa balay 家にいると退屈なのです
 kamaluto yak wa ngaru sa dagat tam kagwaraan
 海に船を漕ぎ出しているだけですと

galit wa tud sa barambangan 急に怒りが胸にこみ上げて来て
 taga puypuluwan sinang dayuwan 森の主バルヤキは
 karuwun kay paylumanganan まだ言いたいことが沢山あるのだが
 agpaypandukso wa kay sa puypuran baluto ngun
 シガノンの船の甲板に飛び乗って

agpanagok wa ngaru baluto ngun pagkaruwan
 すべての船を沈めてしまった

aguli wa kay dim taga puypuluwan sinang dayuwan
 森の主バルヤキは家に帰っていった

< 第3場面 >

urabas kataw 翌日
 agkin wa kay taga puypuluwan sinang dayuwan
 森の主バルヤキは言った

sa bayinak ngun 彼の妻へ
 agipanaw yak wa kay また出かけてくる
 agkamaluto yak wa gut sa dagat tam kagwaraan
 船で真中の海へ行ってくる

yangon apo kay bayan siganon 多分 シガノンはまだいるだろう
 apo kay saad まだ残っているだろう
 agpangkamangan ngaru ka ngay siyak amang
 やっらはボクの父親を食べてしまったんだ

dapi yak katokowan 彼らへの仕返しをやめないぞ
 anggan apo kay saad bayan siganon シガノンが残っている限りと

urabas wa kataw wa kay 翌日になって
 taga puypuluwan sinang dayuwan 森の主バルヤキは
 agkamaluto wa kay tud sa dagat ngun kagwaraan
 また船で真中の海へ行かけた

聖なる森の精霊バルヤキの冒険譚

dapo wa nganto dim ngitan bayan siganon

シガノンは見当たらなかった

agbudbud wa ngaru bulud mangyangan⁽³⁻¹⁾

山の尾根を行ったり来たりした

taga puypuluwan sinang dayuwan

森の主バルヤキは

ngitan ngun sa in dudo bulud mangyangan

山の端に見つけた

usay wa kay tud bayan siganon

もうひとつシガノンの町を

agdalan ngaru sa bayan siganon kagwaraan⁽³⁻²⁾

シガノンの町の真中を通り過ぎた

taga puypuluwan sinang dayuwan

森の主バルヤキは

agpangitarata wa ngaru bayan siganon

シガノンの町の人たちは吹き飛ばされて倒れた

agkin dim ari ngun

彼らの王様は言った

kin dim nguna pagsilangan

一体 今日という日に

ta wa yun dumalan kan yam

誰がわれわれの町を通り過ぎたのか

agpangitarata yam wa ngaru kuno

多くの人々が死んでしまったと

buwut ngani taga puypuluwan sinang dayuwan

それから森の主バルヤキは

aguli wa kay tud sa durowangan

家に帰っていった

agkin dim sa bayinak ngun

バルヤキは妻に言った

urabas pagsilangan

明日

agipanaw yak wa kay dim

また出かけてくる

dapi yak mipauli duwayi bilog mayibung

丸二日帰って来ない

nguna laong yak id wa palkabosan

繰り返しては言わないからよく聞きなさい

kamay apo ratung sa durowangan

たとえ家を訪ねてくる人がいても

ruma sinang dayuwan

別の男が訪ねてきても

bukun ka agpansalagbo katulunan

相手をしてはいけないよ

kamay agpakapilit

何度もしつこくやって来ても

bukun ka wa agpansalagbo katulunan

相手をしてはいけないよ

mye ngi pasalupan sa inagpandungawan

訪ねてきた人に面と向かってはいけないよ

bibong yak wa

水汲みはボクがする

anggan sapa yu pagkaruwan	水汲みは全部
anggan yangaw yu pagkaruwan ⁽³⁻³⁾	薪集めも全部ボクがする
mye ngi gipanaw sa balay	だから家から出てはいけないよ
sa balay ka wa gut tagilidan	家で横になっていなさい
kamay apo ratung	誰が来ても
mye ka agpansalagbo katulunan	相手をしてはいけないよと

< 第4場面 >

urabas wa kay tu	翌日
agipanaw wa kay ngi	また出ていった
taga puypuluwan sinang dayuwan	森の主バルヤキは出て行った
agkin palkakaan sagbus pagpaltabawan	天上の世界で姉たちが弟に言った
sa siyak ariyan	彼女らの弟に
mangkit ka wa	行きなさい
sa taga puypuluwan sinang dayuwan	森の主バルヤキのところへ
paltapat mo yangon tagilidan	お前と同じくらいの体の大きさの
bayinak wa tud agkapangaran ⁽⁴⁻¹⁾	成長したバイナックのところへと
agkin dim siyak ariyan agtangay sa palkakaan	弟は姉達に向かって言った
bukun tam kayabang	大きなことは言わない方がいいでしょう
akay wa yangon inagkabalita	多分 あの人はいま噂になっている人です
inagparoros kamay ano paltabawan	全世界の殺人者です
taga puypuluwan sinang dayuwan	森の主バルヤキはと
agkin palkakaan	姉達は言った
aon ba	そうだけれども
mangkit ka wa gut	バルヤキのところへ行ってみなさい
nu nguna wa pagbilog bulan	今月のうちだったら
ka ngun sinang dayuwan	あの男は
dapo wa karunungan	知恵がないはずだ
lakoy wa ka ngun kasalanan	大きな罪を犯したのだから
agkamatay bayan tam siganon	シガノンを殺したのだから

聖なる森の精霊バルヤキの冒険譚

sala wa dim sa diyos tam	カミへの冒瀆だと
agkin dim siyak ariyan	弟は言った
agtangay sa palkakaan	姉達に向かって
kamay ngi nguna laong yak id wa palkabosan	もう二度とボクはこの言葉を言いませんよ
kan yu wa inagsalipan	あなた方が相手をして下さい
nu riyatungan tam	もし私達のところを訪ねてきたら
ka ngun sinang dayuwan	あの男バルヤキが訪ねてきたらと
agkin palkakaan ngun	姉達は言った
aon ba	分かったわ
dapo wa karunungan	知恵がないのだから大丈夫
ka ngun sinang dayuwan	あの男はと
agkin dim palkakaan ngun	姉達は言った
nguna mangkit ka wa ngi	さあ 早く行きなさい
agratung wa kay	戻ってきてしまうよ
ka ngun sinang dayuwan sa durowangan	あの男が家にと

< 第5場面 >

buwut siyak ariyan mangkit wa	それから弟は向かった
sa bayinak pagdurowangan	バイナックの家へ
agratung wa dim sa durowangan	バイナックの家に着いた
agkin dim siyak ariyan	弟は言った
agtangay sa bayinak	バイナックに向かって
ano wa ka mo sinang dayuwan	お前の夫はどこにいると
rumrum wa ngaru bayinak	バイナックは心の中で思った
laong ka ngay sinang dayuwan	夫は言った
mye wa kuno agpansalagbo katulunan	相手をするなど
kamay apo agratung ruma sinang dayuwan	たとえよその男がやって来ても

agkin dim siyak ariyan	弟は言った
panggayak ka wa sa parangganan	家の中に入れろ
ka mo sinang dayuwan	お前の夫は
dapo wa mipauli durowangan	もう家には帰って来ない
dapo wa karunungan ka mo sinang dayuwan	お前の夫はもう知恵がなくなった
lakoy wa kasalanan ngun	犯した罪は大きい
agkamatay wa dim bayan tam siganon	シガノンを殺してしまったのだからと
dapo wa nganto agkasamang bayinak	バイナックは声を出さない
dapo wa agsoblay	まったくしゃべらない
kamay wa agkaru laong ngun siyak ariyan	弟は色々おしゃべりをしたが
agipauli wa kay durowangan siyak ariyan	家に帰って行った
agkin dim palkakaan ngun	姉達は尋ねた
ano ngana bayinak	今バイナックはどこにいます
agkin dim siyak ariyan agtangay sa palkakaan	弟は姉達に答えた
akay dan tagilidan sa bangkaso ngun pipuran	寝床に横になったままだと
taga puypuluwan sinang dayuwan	一方 森の主バルヤキは
kamay antangay kalapiyan	どんな山までも
agipanawan wa dim	行った
agkamangkit yangon apo kay saad	生き残りがまだいると思って探した
bayan tam siganon	シガノンの生き残りが
dapo wa nganto pagkangitanun	見つからなかった
amus rubus wa	多分もういなくなってしまったのだろう
bayan tam siganon	シガノンはすっかりなくなってしまったのだろう

<注>

- (0-1) 本小稿は、シリーズで続いているフィリピン・ミンドロ島の山岳少数民族タジャワンの狩猟詩歌である。長編の物語なので完結するまで連続する。これまでのストーリーは拙稿を参照のこと（小幡 2012; 2013 a; 2013 b）。紙数の関係で、注は最小限にとどめることにする。
- (1-1) 前稿は、バルヤキが樹海を見渡すことができる場所に家を建てたところで終わっている（小幡 2013 b:201）。その家からシガノン（低地民）を見つけるところから本稿は始まる。siganonの語根はsidan（下、下方）。接尾語-onを付すことごとによって、g音がd音に変化して、「低地に住む人々」の意味になる。タジャワンは低地に暮らす人々を総称してsiganonと呼ぶ。一方、低地民はタジャワンをはじめとする山地民を総称してmangyan（マンヤン、マンギャン）と呼ぶ。
- 「真中の海」は、シガノンの世界とバルヤキの世界の間に横たわる境界である。狩猟者が住む集落（人の世界）と獲物となる動物が生息する山（動物の世界）の中間領域に存在する森をここでは真中の海と表現している。タジャワンの水平的世界観では、集落の周縁に広がる山や低地の居住地域は、この世に存在する異界と認識される。
- agkamalutoの語根はbaluto。b音は母音の直後はm音に変化する。
- (1-2) kangasは「楽しみ」の意。タジャワンにとっての娯楽は、話をすること、物語を物語ることだという。動詞形のagkangasには「物語をする」という意味もある。
- (1-3) 狩猟詩歌は、狩猟者が獲物を捕獲するために歌われる。ここでは、シガノン（狩猟者）がバルヤキを獲物にしようとしている様が歌われている。
- (1-4) タジャワン語で王はari、フィリピン語ではhari。タジャワン語にはh音で始まる単語はない。
- (1-5) ここではsugowanを「使いの者」と訳す。
- (1-6) tabawanの原意は「層」。タジャワンの世界観では、天空はいくつかの層で覆われていると考えられている。死者は死後に経過した年数に応じて、段階的により上の層に上昇する。天空は死者の赴くところで、垂直的世界観が投影されている。malituptupは狩猟詩歌（パムドブルン）に登場する架空の高山。
- (1-7) paldudowanはパムドブルン特有の単語で、bigas「米」と同義。食べてしまおうとしているのに、「お前にも食べ物があるように」とは矛盾する表現だが、パムドブルンではこのような表現が用いられることがある。
- (1-8) バルヤキの世界とシガノンの世界の間位置する真中の海は、両者が出会う場所（＝罌を仕掛ける場所）であり、死をやり取りする場所となる。
- (2-1) 前稿では、バルヤキは10人姉妹の末っ子とその姉のふたりを妻に娶っている

(小幡 2013 a:142)。ここでは末っ子が成長してバルヤキの正妻となったことが示唆されている。

- (2-2) 注(1-5)では、sugowanを「使いの者」と訳したが、ここでは「一味、仲間」と訳す。
- (3-1) agbudbudの語根budbudには、「行きつ戻りつすること、同じところを何度も行ったり来たりすること、同じことを繰り返す」などの意味がある。タジャワンの狩猟詩歌（パムッドブルン）は、pamudburun（<budbud）と総称されるが、この単語は語根budbudを接辞（接頭辞pa-と接尾辞-un）の間に挿置して形成される派生名詞である。母音の直後のbとdは、それぞれmとrに変化する。この単語が意味するように、狩猟詩歌は同じことを何度も繰り返して歌ったり、語ったりしてストーリーが進行する。
- (3-2) agdalanの語根dalanには二つの意味がある。「道、歩くこと、通過」と「被害」の二つである。ここではその二つの意味を内包している。荒れ狂う台風のように、バルヤキが通り過ぎただけで多くのシガノンが吹き飛ばされて死んだ。バルヤキが尋常ならざる力の持ち主であることが強調されている。
- (3-3) 水汲みや薪集めは女の仕事とされている。
- (4-1) ここから別のストーリーが展開する。天上の世界の姉弟がバルヤキとバイナックの前に現れる。天上の世界の弟とバイナックの体の大きさが同じで、二人が「未来の夫婦」になる可能性が示唆されている（小幡 2012:258）。

<文献>

- 小幡 壮、2012「聖なる森の精霊バルヤキの冒険譚—タジャワンの狩猟詩歌 その8—」『国際関係・比較文化研究』第11巻第1号、静岡県立大学国際関係学部、243-261ページ。
- 小幡 壮、2013 a「聖なる森の精霊バルヤキの冒険譚（2）—タジャワンの狩猟詩歌 その9—」『国際関係・比較文化研究』第11巻第2号、静岡県立大学国際関係学部、131-142ページ。
- 小幡 壮、2013 b「聖なる森の精霊バルヤキの冒険譚—タジャワンの狩猟詩歌 その10—」『国際関係・比較文化研究』第12巻第2号、静岡県立大学国際関係学部、191-204ページ。